



FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI

LINGUA ARABA (Corso Magistrale) – 22 FEBBRAIO 2018

NOME _____

COGNOME _____

MATRICOLA _____

نمت قبل ساعتين. وضعت قطعتي قطن في أذنيّ، ونمت بعدما استمعت إلى نشرة
الأخبار الأخيرة. لم تقلّ إنني ميّت. معنى ذلك أنني حيّ. تفقدت أعضاء جسمي
فوجدتها كاملة: عشر أصابع تحت وعشر أصابع فوق، عينان، أذنان، أنف طويل.
وأما القلب فإنه لا يُرى. ولا أجد ما يشير إليه سوى قدرتي الخارقة على إحصاء
أعضائي. ومسدس ملقّى على أحد رفوف المكتبة.. مسدس أنيق، نظيف، لامع
وصغير الحجم بلا رصاص. أهدوني مع المسدسة علبة رصاص لا أعرف أين
خبأتها منذ عامين خوفا من حماقة، خوفا من فورة غضب طائشة، خوفا من
رصاصه طائشة. إذن، أنا حيّ، وبتعبير أدقّ: أنا موجود.

(محمود درويش)



EX FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

LINGUA ARABA IV – 9 giugno 2016

COGNOME _____

NOME _____

MATRICOLA _____ CORSO DI LAUREA _____

Tradurre il testo seguente e specificare in quali varietà di arabo è composto motivando la propria scelta.

اكتشفت حين تركت رام الله أية سمكة أكون، أنا من تلك الأسماك التي لا تعيش في القيعان بل تحاول إمساك خفايا النور المكسّر في الماء، تلك التي تتبع قوارب الصيادين وتثير الشباك، ولكنها تعلن رحلات الصيد، وتتن من جرح الصنارة.

"مثل السمك في المي!"

هكذا لينا تردد دوما وهي عائدة من إحدى رحلاتها الصحافية إلى لندن وروما، سليلات وحفيدات وبنات قراصنة وقطاع طرق وحجاج وطوافون في أرواحهم رغبات سرمدية للهرب. نخلق في هذا البلد وحين الأسفار يجلدنا بسياط من وله.

ايناس عبد الله